

SESSION 2013

**CAPLP
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES – LETTRES
ANGLAIS - LETTRES**

ANGLAIS

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

**COMMENTAIRE GUIDÉ, EN LANGUE ÉTRANGÈRE,
D'UN TEXTE EN LANGUE ÉTRANGÈRE**

Immigrants in early 20th century America: comment on the way their experience is conveyed in this passage, paying particular attention to its structure, style and narrative viewpoint.

By day, no words; by night, hundreds. Every evening at quitting time my exhausted grandfather would come out of the factory and tramp across to an adjacent building housing the Ford English School. He sat in a desk with his workbook open in front of him. The desk felt as though it were vibrating across the floor at the Line's 1.2 miles per hour. He looked up at the English alphabet in a frieze on the classroom walls. In rows around him, men sat over identical workbooks. Hair stiff from dried sweat, eyes red from metal dust, hands raw, they recited with the obedience of choirboys:

"Employees should use plenty of soap and water in the home.

"Nothing makes for right living so much as cleanliness.

"Do not spit on the floor of the home.

"Do not allow any flies in the house.

"The most advanced people are the cleanest."

Sometimes the English lessons continued on the job. One week, after a lecture by the foreman on increasing productivity, Lefty speeded up his work, grinding a bearing every twelve seconds instead of fourteen. Returning from the lavatory later, he found the word "RAT" written on the side of his lathe. The belt was cut. By the time he found a new belt in the equipment bin, a horn sounded. The Line had stopped.

"What the hell's the matter with you?" the foreman shouted at him. "Every time we shut down the line, we lose money. If it happens again, you're out. Understand?"

"Yes, sir."

"Okay! Let her go!"

And the Line started up again. After the foreman had gone, O'Mailey looked both ways and leaned over to whisper, "Don't try to be a speed king. You understand? We all have to work faster that way."

Desdemona stayed home and cooked. Without silkworms to tend or mulberry trees to pick, without neighbors to gossip with or goats to milk, my grandmother filled her time with food. While Lefty ground bearings nonstop, Desdemona built pastitio, moussaka and galactoboureko. She coated the kitchen table with flour and, using a bleached broomstick, rolled out paper-thin sheets of dough. The sheets came off her assembly line, one after another. They filled the kitchen. They covered the living room, where she'd laid bedsheets over the furniture. Desdemona went up and down the line, adding walnuts, butter, honey, spinach, cheese, adding more layers of dough, then more butter, before forging the assembled concoctions in the oven. At the Rouge, workers collapsed from heat and fatigue, while on Hurlbut my grandmother did a double shift. She got up in the morning to fix breakfast and pack a lunch for her husband, then marinated a leg of lamb with wine and garlic. In the afternoon she made her own sausages, spiced with fennel, and hung them over the heating pipes in the basement. At three o'clock she started dinner, and only when it was cooking did she take a break, sitting at the kitchen table to consult her dream book on the meaning of her previous night's dreams. No fewer than three pots simmered on the stove at all times. Occasionally, Jimmy Zizmo brought home a few of his business associates, hulking men with

thick, ham-like heads stuffed into their fedoras. Desdemona served them meals at all hours of the day. Then they were off again, into the city. Desdemona cleaned up.

45 The only thing she refused to do was the shopping. American stores confused her. She found the produce depressing. Even many years later, seeing a Kroger's McIntosh in our suburban kitchen, she would hold it up to ridicule, saying, "This is nothing. This we fed to goats." To step into a local market was to miss the savor of peaches, figs, and winter chestnuts of Bursa. Already, in her first months in America, Desdemona was suffering "the homesickness that has no cure." So, after working at the plant and attending English class, Lefty was the one to pick up the lamb and vegetables, the spices and honey.

Jeffrey Eugenides, *Middlesex*, 2002

THÈME

5 Nous nous sommes engagés dans une rue étroite, tout au bout on distinguait la mer, d'ici c'était juste une bande acier, un scintillement aluminium. Justine conduisait sans souplesse, envoyait de grands coups de frein qui nous propulsaient vers le pare-brise, ne changeait de vitesse que lorsque je lui ordonnais de le faire, sa mauvaise volonté n'avait d'égale que son
10 humeur massacrant. On a quand même réussi à quitter la ville, non sans avoir terrorisé deux trois piétons. Les maisons se faisaient rares et la route est devenue déserte, aucun obstacle ne se dressait plus devant nous, les virages épousaient suavement le morcelé de la côte. On longeait des champs de choux, des rangées d'arbres déplumés, des prés s'échouaient dans l'émeraude. Peu à peu Justine a paru se détendre. Elle me jetait des coups d'œil furtifs, retenait sa respiration mais elle avait enfin renoncé à s'accrocher à son volant comme à une
15 bouée. La route s'est élevée et soudain il n'y a plus eu que le ciel au-dessus des falaises. J'ai mis mes lunettes de soleil et j'ai baissé la vitre. La mer s'étendait à perte de vue, l'air était frais et chargé d'embruns, des parfums de terre et d'herbe humide envahissaient l'habitable. J'ai respiré ça à pleins poumons. Quelque chose en moi s'est allégé. On se dirigeait vers Cancale et je me suis dit que ce ne serait pas si mal d'en profiter pour acheter des huîtres. Ça m'a surpris d'être capable de penser à un truc pareil. Je n'ai pas pu m'empêcher d'y voir un
20 signe, une éclaircie. Je me suis même imaginé en aspirer la chair luisante et perle, le nez collé à la fenêtre entrouverte, une fois les enfants endormis. Le bruit sourd de la Manche et son parfum cru viendraient m'effleurer et j'aurais la sensation de mordre dans une vague. La voiture a dévié légèrement.

-Serrez un peu plus à droite...

-Il n'y a personne.

-Ce n'est pas une raison.

25 Justine a lâché un soupir excédé et sans même que je le lui demande, s'est garée sur le bas-côté.

Olivier Adam, *Des vents contraires*, 2008